

© 2009 г. В.А. ЛИВШИЦ

НЕСКОЛЬКО ИРАНИЗМОВ В РУССКОЙ И ДРЕВНЕРУССКОЙ ЛЕКСИКЕ

В статье на основе этимологического анализа рассматриваются некоторые русские и древнерусские слова, восходящие к иранским.

1. Согдийское *čak* «платежный документ», персидское *čak*, арабское *šakk* – русское *чек*.

Документ А-13 из раскопок крепости на горе Муг гласит:

(1) *čan pañčekañič vāñkirām ati* (2) *čan nāf ku tarxān ati Vaγē(3)farnu rti čānaku ḍan patzank* (4) *pačwazθ rti θvārēθ čan əvdami* (5) *šmārē awēn čaku itku parəsardīk* (6) *sat ati pañčās ḍraxmi rti tēḍ* (7) *patzank patsaxw ḍārēθ awē* (8) *pañčē xuvu Ḍēwāštīč čətfartās* (9) *sarḍ āz māxē Xurēžanič rti* (10) *tavd ḍan γarē mižē rti* (11) *пəрахšt ... (лакуна) paγ ... (лакуна) framān*
 «(1) От пенджикентского советника и (2) от (пенджикентской) общины (или «от пенджикентского народа») тархāну и Ваγē(3)фарну. И когда (это) извещение (4) получите (букв.: «и когда с (этим) извещением встретитесь»), выдайте от седьмого (5) числа (месяца Хурēжанйч?) по этому платежному документу (*čaku*, винительный падеж от *čak*) из (суммы) годичной (пошлины за пользование) мостом (букв. «годичная мостовая») (6) 150 драхм и это (7) извещение храните (в качестве) оправдательного документа (букв. «ответа»). (8) [Правления] государя Панча Дēвāштйча было четырнадцать(9)лет (≈716/717 гг.), месяц Хурēжанйч (второй месяц согдийского года). И (10) запечатано (это письмо) глиняной печатью (буллой) и (11) написал ... по приказу ...».

Мост, упоминаемый в этом документе, был, очевидно, переправой через р. Зеравшан. Опоры средневекового моста археологи нашли в 10 км к востоку от Пенджикента (сообщил В.Г. Шкода), там же находится и современный мост. Возможно, что мост здесь существовал и в первой половине VIII в. – время, к которому относится документ А-13. Менее вероятно, что речь идет о переправе через Зеравшан на бурдюках – кожаных мешках (*ēža*, ср. персидское *ēzjunj*, *ēžjunj*) [см. словарь Мухаммада Хусайна б. Халаф Табрйзй (XVII в.) «Бурхāн-и қат'й», изд. Мухаммада Са'йдй-пур. Техран (без даты), т. I: 129], упоминаемых в мугском хозяйственном документе Б-1 [СДГМ III: 43–47].

Согдийское *č'k* (*čak*) «платежный документ», впервые засвидетельствованное в цитированном тексте, подтверждает предположение английского ираниста Д.Н. МакКензи о том, что хорезмийское *čikk* (*ck*) «документ о разводе», среднеперсидское и новоперсидское *čak* «письменный акт, свидетельство, договор; хозяйственная запись, денежный документ, чек»¹, арабское *šakk* «акт, документ, расписка, чек», представляют собой адаптации китайского *ts'ə* (среднекитайское *tšhak*) «табличка для письма, договор, список» [MacKenzie 1990: 90, 109]. Посредником между китайским и иранским языками было, несомненно, согдийское *čak* – слово, не замеченное МакКензи. Русское *чек* через посредство английского *check*, *cheque*, в свою очередь заимствованного из арабского *šakk* или персидского *čak*, также в конечном счете восходит к китайскому *tšhak*. Такова эстафета этого слова (иначе у Фасмера [ЭСРЯ, IV: 324]).

¹ Среднеперсидское *čak*, например, в хозяйственном документе № 25 из коллекции Университета Беркли (документы VII в.): «накладная (*čak*) запечатана печатью са' ūdū остандара свидетеля» (*pad gugāy-muhr ī ōstāndār*), см. [Gignoux 2004: 41].

2. Из персидского через несколько промежуточных передач происходят русские *кúртка*, *кúрта*, украинские *кúртка*, *кúрта* «куртка, рубаха». В согдийском это слово засвидетельствовано в формах *kwrδk*, *qwrθy* (/kurδē или kurθē/) «рубаха, туника», ср. авестийское *karət* – «шить» (Awb. Sp. 452–453), *'karəta* – вид одежды (Awb. Sp. 454), ягнобские (ягнобский язык – потомок одного из согдийских диалектов) *kúrta*, *kúrsa* «мужская и женская рубаха», персидское, таджикское *kurtá* «рубаха», осетинско-иронское *kôyrät*, дигорское *kurät* «бешмет» [ИЭСОЯ, I: 609–610]. Турецкое *kurtäk* «кафтан», согласно В.В. Радлову [Радлов 1893–1911, 2: 1205, 1461], заимствовано из русского. В тюркских языках к этому гнезду относятся также *körtö* «стеганный женский халат», *kürta* «короткое платье». В пользу иранского происхождения слова свидетельствует как будто глосса у Гезихия (V в.), в которой греческое *кúртоv* объясняется как «парфянская одежда, получаемая юношами, достигшими совершеннолетия». В.И. Абаев считал, что осетинское *kurät* некогда обозначало короткий, выше колен, кафтан, который был характерен для одежды скифов [ИЭСОЯ, I: 610].

В русском языке *кúртка* заимствовано из персидского *kurtá*, с суффиксальным дополнением. Вопреки предложению Фасмера [ЭСРЯ, II: 429–430], *кúртка* не связано с латинским *curtus* «короткий».

3. Русское *фарфóр*, украинское *фарфúр*, польское *farfura* справедливо считается фонетической и семантической адаптацией персидского *faʔfūr* (заимствовано и в арабский). Это слово в средневековых толковых словарях персидского языка (фархангах) приводится со значением «титул китайского императора; титул парфянских царей из династии Ашканидов (= Аршакидов) [Мухаммад Хусайн б. Халаф Табрэйзи (XVII в.) «Бурхāн-и қат'й 'й», изд. Мухаммада Са'йдй-пўра. Техран (без даты), т. II: 194]. В персидско-русском словаре М.А. Гаффарова [Гаффаров 1976, 2: 611] *faʔfūr* переводится как «название той области в Китае, где делается лучший фарфор; фарфор, богдыхан, китайский император». Такое толкование повторяется в «Персидско-русском словаре» Ю.А. Рубинчика [Рубинчик 1970, II: 240]². В «Фарханги забони тоҷикӣ», содержащем лексику персидско-таджикской литературы периода X – начала XX вв., *фағфур* объясняется как «титул китайского императора; фарфор; изделия из фарфора»³. В персидском и таджикском языках фарфор обозначается также словом *čīnī*, букв. «китайский» (также в турецком и чагатайском).

Персидское *faʔfūr* – адаптация согдийского *βур'wr*, *βурwr* (/vaʔrūr/) с ассимиляцией *v – p > f – f*. Согдийское *vaʔrūr* было рано заимствовано из парфянского *baʔruhr* (парфяно-манихейское *hgrpwhr*) [Boyce 1977: 27; Durkin-Meisterernst 2004: 107], продолжающего древнеиранское **bagarpuθra-*. В парфянских манихейских текстах это слово употреблялось как обозначение Иисуса, в форме множественного числа (*baʔruhrān*) – обозначение божеств и ангелов.

Согдийское *vaʔrūr* «сын бога» служило эквивалентом китайского *tien-tsi* «сын неба > император» и древнеиндийского *devaputra-*.

Собственно согдийские формы – *βурδry*, *βурšyу* (/vaʔrəšē/) – также в значении «сын бога». Ср. согдийское *βурwrstny* (/vaʔrūrstanē/) «в Китае», букв. «в стране Vaʔrūr'a» в колофоне согдийско-буддийского текста P8 (строка 166).

4. Русское *стакан*, древнерусское *достакан* Фасмер объяснял как производное от **дъска* «доска», но отмечал, что древнерусское слово может быть заимствованным из тюркского, ср. чагатайское *tostakan* «деревянная мисочка», казахское *tustayan* «стакан, тарелка, черпак» [ЭСРЯ, III: 743; Радлов 1893–1911, 3: 1211, 1501]. Можно предполо-

² Сходно у Фасмера [ЭСРЯ, т. IV: 186]: «Через турецкое *farfur*, *faʔfur* – то же из перс.-араб. *faʔfūr* “титул китайского императора; название области в Китае; фарфор из этой области”».

³ Ср. в «Шахнаме» Фирдоуси: *faʔfūr* «титул китайского царя; имя (или титул?) сына тюркского хакана». См. [Wolff 1965: 617].

жить, что тюркское *tostakān* заимствовано из хорезмийского **tastakan* «чаша, чашка» через половецкое (кыпчакское) посредство. Хорезмийское *tašt* (*tšt*) засвидетельствовано в надписи на серебряной чаше, найденной в 1989 г. в ходе раскопок Исаковского могильника № 1 (вблизи Омска). По палеографическим данным надпись можно датировать III–II вв. до н. э. [Лившиц 2002]. Текст надписи (прописными буквами транслитерируются арамейские идеограммы): *tšt ZNH wtykny MN βrz'wny thmkn W KN 'HRY MR'Y MLK' 'mwrzm BR MLK' wrdn mzd'hy 'BDw QPD(?) CYN III prwrtyn* «Эта праздничная чаша – (дар) от Барзавана, сына Тахумака. И вот теперь: его величеству государю царю Амурзаму, сыну царя Вардана, (эта чаша) изготовлена в дар ..., третьего (числа) месяца Фравартйн».

Парфянское *tašt* представлено в краткой надписи на серебряной чаше, найденной в 1911 г. в курганном погребении у деревни Прохоровка Оренбургской губернии: *tšty 'trwmtr* [*tašt(i) Ātarmihhr*] «Чаша (принадлежит) Āтармихру» [Коковцов 1918: 82–83; Лившиц 2001; Лившиц, Зуев 2004]. Хорезмийское, парфянское и среднеперсидское *tašt* продолжает древнеиранское **tašta-*, авестийское *tašta-* (AWb. Sp. 646) «чашка, чаша», букв. «вырезанное», от глагола *taš* – «тесать, вырезать» (древнеиндийское *takṣ-*, *tāṣti*, *taṣtáḥ*), среднеперсидское *tašīdan*, ср. латинское *testa* «терракота, глиняный сосуд, черепок», русское *тесать*, греческое *τέκτων*, хотанское *tās-*, персидское *taš*, *tēša* «топор, теша», русское *тёс* (DKhS: 129–130). Из среднеперсидского *tašt*, *taštak* «чаша» заимствованы армянские *tašt*, *taštak* «чаша» [Н. Hübschmann 1995: 251–252], грузинское *t'ast'i* «чаша» – из армянского. В парфянских манихейских текстах имеются формы *tašt*, *taštag* «чаша, кубок» [Boyse 1977: 86], с неожиданным для парфянского *st-* из **-št-*. В современном персидском *tāšt* имеет значение «широкое блюдо, корыто», отсюда арабские *tast*, *tišt* «корыто, таз». Из арабского *tast* было заимствовано в турецкий, из турецкого – в европейские языки: итальянское *tazza*, французское *tasse*, немецкое *Tasse*, русское *таз* [ЭСРЯ, IV: 10]⁴.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Гаффаров 1976 – М.А. Гаффаров. Персидско-русский словарь. I–II. М., 1976.
 Коковцов 1918 – П.К. Коковцов. О надписях на серебряных блюдах // М.И. Ростовцев. Курганные находки Оренбургской области эпохи раннего и позднего эллинизма. Петроград, 1918 (МАР № 37).
 Лившиц 2001 – В.А. Лившиц. О датировке надписей на серебряных сосудах из кургана 1 у деревни Прохоровка // Боспорский феномен. Колонизация региона. Формирование полисов. Образование государства. Материалы международной научной конференции. Ч. 2. СПб., 2001.
 Лившиц 2002 – В.А. Лившиц. Три серебряные чаши из Исаковского могильника // ВДИ. № 2. 2002.
 Лившиц, Зуев 2004 – В.А. Лившиц, В.Ю. Зуев. О датировке парфянских надписей на фиалах из кургана 1 у деревни Прохоровка // ВДИ. № 2. 2004.
 Радлов 1893–1911 – В.В. Радлов. Опыт словаря тюркских наречий. Т. 1–4. СПб., 1893–1911.
 Рубинчик 1970 – Ю.А. Рубинчик. Персидско-русский словарь. I–II. М., 1970.
 Boyse 1977 – M. Boyse. A word-list of Manichaean Middle Persian and Parthian. Téhéran; Liège, 1977.
 Durkin-Meisterernst 2004 – D. Durkin-Meisterernst. Dictionary of Manichaean Middle Persian and Parthian (Corpus Fontum Manichaeorum. Dictionary of Manichaean texts. V. III. Texts from Central Asia and China. Pt. 1). Turnout, 2004.
 Hübschmann 1995 – H. Hübschmann. Armenische Grammatik. Leipzig, 1995.
 Gignoux 2004 – Ph. Gignoux. Aspects administratifs et sociaux en Iran du 7-ème siècle // Res Orientales. Paris, 2004.
 MacKenzie 1990 – D.N. MacKenzie. The Khwarezmian element in the *Qunyat al Munja* / Arabic text transl. by Hasan Amarat, D.N. MacKenzie. London, 1990.
 Wolff 1965 – F. Wolff. Glossar zu Firdosis Schahname. Hildesheim, 1965.

⁴ Ср. [Радлов 1893–1911, III: 1211; ЭСРЯ, III: 74].

СОКРАЩЕНИЯ

ВДИ – Вестник древней истории

ИЭСОЯ – *В.И. Абаев*. Историко-этимологический словарь осетинского языка. Т. I–V. М.; Л., 1958–1995.

МАР – Материалы по археологии России. СПб., Петроград

СДГМ III – Согдийские документы с горы Муг. Вып. III. Хозяйственные документы / Чтение, пер. и коммент. М.Н. Боголюбова, О.И. Смирновой. М., 1963.

ЭСРЯ – *М. Фасмер*. Этимологический словарь русского языка / Пер. с нем. и доп. О.Н. Трубачева. Т. I–IV. М., 1964–1973.

AWb. – *Chr. Bartholomae*. Altiranisches Wörterbuch. 2. unveränderte Auflage. Berlin, 1961.

DKhS – *H.W. Bailey*. Dictionary of Khotan Saka. Cambridge, 1979.